

КОНТРАСТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ГЕРМАНСКИХ И СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ

О. В. Аношина

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ИНФИНИТИВНЫХ СТРУКТУР В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРОЗЕ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Инфинитив в английском языке представлен 6 формами, отражающими такие морфологические категории, как категория временной соотнесенности, категория залога и категория аспекта. Категория временной соотнесенности указывает на то, происходит ли действие, выраженное инфинитивом, одновременно или после момента речи или действия, обозначаемого глаголом-сказуемым в личной форме, или предшествует ему. Как правило, если действие, выраженное инфинитивом, предшествует глаголу-сказуемому, используется перфектная форма инфинитива. Исключением из этого правила служат инфинитивы глаголов чувственного восприятия, движения и действий, ассоциируемых с движением, неперфектная форма инфинитива которых обозначает предшествующее действие. Категория залога отражает, осуществляет ли действие, обозначаемое инфинитивом, сам субъект, или же это действие осуществляется над субъектом. Категория аспекта находит свое выражение в противопоставлении простых и длительных форм инфинитива и отражает характер действия, обозначаемого инфинитивом.

Английский инфинитив существенно отличается от русской неопределенной формы глагола (мы будем использовать этот термин для обозначения инфинитива в русском языке) и выполняет в предложении целый ряд функций, несвойственных русской неопределенной форме глагола.

Материалом данного исследования послужили отрывки из двух книг современных авторов, переведенных и опубликованных на русском языке.

Результаты исследования функционирования инфинитивных структур представлены в таблице. Под инфинитивными структурами мы подразумеваем отдельно стоящий инфинитив, фразы с инфинитивом, а также предикативные конструкции с инфинитивом, а именно: субъектная инфинитивная конструкция, объектная инфинитивная конструкция и инфинитивная конструкция с предлогом *for*.

Как наглядно демонстрирует таблица, на первом месте по частоте употребления стоит инфинитив в функции дополнения. На втором месте – инфинитив в функции части составного глагольного модального сказуемого. Третье место разделили инфинитив в составе объектной предикативной конструкции, функционирующей как сложное дополнение, и инфинитив в функции обстоятельства.

Функционирование инфинитивных структур

Употребление	Функция													
	Подлежащее	Сложное подлежащее	Дополнение	Сложное дополнение	Определение	Сложное определение	Обстоятельство	Сложное обстоятельство	СVMP	СVAP	Предикатив	Часть предикативка	Вводные слова	Всего
Количество	15	33	255	61	39	3	71	3	173	14	3	4	5	679
Проценты	2	5	38	9	6	0,5	10	0,5	25	2	0,5	0,5	1	100

Чаще всего инфинитив использовался в функции обстоятельства цели (72 % от всех употреблении в функции обстоятельства), были также зафиксированы обстоятельства последовавших действий (12 %), результата (10 %), исключения (5 %) и условия (1 %).

Субъектная инфинитивная конструкция использовалась с глаголами *seem* (16), *suppose* (12), *happen* (1), фразой с модальным значением *be sure* (1), в функции сложного подлежащего также зафиксирован 1 случай употребления инфинитивной конструкций с предлогом *for*.

Объектная инфинитивная конструкция использовалась после глаголов *make* (12), *let* (11), *feel* (7), *want* (5), *get* (5), *see* (5), *will* (2), *know* (1), *hear* (1), *need* (1), *expect* (1); зафиксирован 1 случай употребления инфинитивной конструкции с предлогом *for* в функции сложного дополнения.

Самый частотный модальный глагол в составе составного глагольного модального сказуемого – модальный глагол *can/could* (69 % употребления).

Частота использования инфинитива в составе предикативных конструкций составила 15 % от всех употреблений инфинитива.

Следует отметить сравнительно редкое употребление перфектных, длительных и пассивных форм инфинитива (5 % от общего числа употреблений). Не было зафиксировано ни одного случая употребления перфектной длительной формы. Около половины отличных от неперфектной недлительной активной формы инфинитива были зафиксированы после модальных глаголов, остальные случаи пришлись на дополнение, сложное дополнение и сложное подлежащее.

При переводе инфинитива в роли подлежащего на русский язык были использованы: 1) неопределенная форма глагола – *I knew it was ridiculous to think this way* ‘Знаю, смешно было так думать’; 2) существительное – *it's normal to be emotional in pregnancy* ‘повышенная эмоциональность при беременности – это совершенно нормально’; 3) придаточное предложение – *It still gives me such a kick to say that* ‘До сих пор как подумаю об этом, аж вздрагиваю от радости’.

Для перевода инфинитива в роли дополнения на русский язык в анализируемом материале были использованы: 1) неопределенная форма глагола –

promise to tell me if it does ‘обещай мне **сказать**, если это так’; 2) личная форма глагола – *There was a piece of me that was still hoping to find this had been a very realistic nightmare* ‘Какая-то частичка меня все еще надеялась, что это **окажется** очень реалистичным кошмаром’. В ряде случаев при переводе было добавлено дополнительное модальное значение: *I am sorry to disappoint you* ‘Сожалею, что **вынуждена разочаровать** Вас’.

При переводе на русский язык инфинитива в роли определения были использованы: 1) неопределенная форма глагола (в случае, если определяемое слово принадлежит к классу абстрактных существительных) – *her inability to comprehend algebra* ‘своей неспособности **подтянуть** алгебру’; 2) прилагательное – *with a present for me and stories to tell* ‘с каким-нибудь сувенирчиком для меня и с кучей **интересных** историй’, 3) существительное – *there was music to sing along to* ‘мы были заняты **пением** песен’, 4) придаточное предложение – *this is a chiming ball to soothe the baby* ‘тут еще бубенчик, **звон которого успокаивает малыша**’, 5) опущение – *I told you, I have those... errands to run* ‘Ты же помнишь, у меня... дела’, 6) личной формой глагола – *I want to have a lovely new house to bring the baby home to* ‘Хочу жить в чудесном новом доме и **растить** в нем ребенка’. При переводе инфинитива в функции определения могло быть отражено дополнительное модальное значение нужности или возможности: *the perfect place to leave him* ‘лучшее место, где **можно оставить** братишку’, а также дополнительное значение цели.

Для перевода инфинитива в функции предикатива использовалась неопределенная форма глагола: *the last thing I wanted was to upset the evening* ‘последнее, чего бы мне хотелось, – так это **испортить** ей вечер’; части предикатива – существительное и наречие: *it was three stories and drafty, shockingly expensive to heat in the winter* ‘он трехэтажный и потому зимой **обогрев** стоит очень дорого’, *(it was) almost impossible to cool in the summer* ‘летом в нем весьма **жарко**’.

Перевод инфинитива в функции обстоятельства цели предполагал использование сочетание союза *чтобы* и неопределенной формы глагола: *craning my neck to see the screen* ‘вытягиваю шею, **чтобы видеть** экран’, сочетание союза «чтобы» и личной формы глагола: *Now I just have to shift it slightly to get the crucial bit* ‘Осталось чуть-чуть сдвинуть зонд, **чтобы было** лучше видно’; обстоятельства последовавших действий – сочетание сочинительного союза и личной формы глагола: *I feel Luke's gaze on me and turn to see him* ‘Чувствую на себе пронзительный взгляд Люка, оборачиваюсь и **вижу** на его лице’; обстоятельства результата переводилось при помощи неопределенной формы глагола: *felt brave enough to wear* ‘которую мне хватало духу **надеть**’ или фразы со значением количества: *too many windows to make any logical sense* ‘слишком много окон – **куда больше необходимо**’; обстоятельство исключения – неопределенной формой глагола: *nothing left to do except leave* ‘тут больше нечего **делать**’; обстоятельство условия не было переведено, что можно объяснить издержками художествен-

ного перевода: *he had no idea that he'd picked it up and would have been mortified to realize it* 'не вполне осознавая, что он взял с прилавка и зачем', более близкий по смыслу к оригинальному тексту перевод мог бы звучать: 'и был бы крайне смущен, если бы понял это'.

Для перевода сложного дополнения, выраженного объектной инфинитивной конструкцией, использовались придаточные предложения: *I had never known Milly or Anderson to be awake before ten* 'я отлично знала, **что Милли и Андерсон никогда не встают** раньше десяти', и простые предложения: *my new skirt make me look like I'm Amish* 'в новой юбке **я похожа** на монахиню'.

Для перевода сложного подлежащего, выраженного субъектной инфинитивной конструкцией, при сказуемом, выраженном глаголом *seem* или *happen*, в большинстве случаев использовался прием опущения, когда сказуемое не переводилось, именной элемент конструкции соответствовал подлежащему в переводе, а глагольный элемент (инфинитив) – сказуемому: *she never seemed to know* 'подруга вечно **не помнила**', или использовалось причастие: *pair of earrings that seemed to be made out of some kind of tinsel* 'серезжки, **сделанные** из чего-то вроде конфетной фольги'. В ряде случаев *seem* все же переводился: *He seemed to actively be trying* 'Он действительно **казался тем парнем, который старается**'. Перевод конструкции, употребленной с глаголом с модальным значением *suppose* или модальным выражением *be sure*, подчинялся правилам перевода составных глагольных модальных сказуемых: *like she was supposed to be* 'как оно и **должно быть**', *what was sure to be* '**явно понималось**', *He knows he's not supposed to mention* 'при Джесс **лучше не заикаться**'.

Инфинитивная конструкция с предлогом *for* может использоваться в любой функции, соответственно, и перевод этой конструкции отличается большим разнообразием используемых грамматических и лексических средств: 1) простое предложение – *It was rare for us not to see each other on a daily basis* '**Мы виделись** почти каждый день', *(which) had been easy for me to cross* 'которые **я легко преодолевала**', 2) прилагательное – *I'd planned for my summer to go* 'такое **долгожданное** лето', 3) притяжательное местоимение – *It's stuff for you to do in Scotland* 'Это просто список **твоих** дел в Шотландии', 4) неопределенная форма глагола – *Sloane had a plan for both of us to find* 'У Слоан был план **подыскать нам обеим**'.

Естественно, что рассмотренные отрывки не охватывают абсолютно все случаи использования инфинитива в художественных текстах и варианты перевода: так, например, в анализируемых отрывках не встретилось использование инфинитива в функции определения после порядкового числительного или прилагательного *last*, в переводе которых, как отмечается в исследованиях, используют глагол в личной форме.

Тем не менее приведенные данные свидетельствуют о том, что у переводчика есть широчайший арсенал средств перевода инфинитивных структур, позволяющих сохранить образность, модальную и эмоциональную окраску и избежать смысловых потерь.